

A C O R D

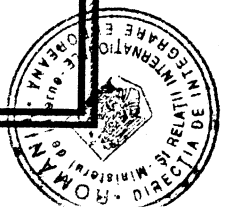
între

Guvernul României și Guvernul Republicii Albania

**cu privire la cooperarea în domeniul combaterii
terrorismului, a crimei organizate, a traficului ilicit**

de stupefiante și substanțe psihotrope,

precum și a altor activități ilegale



Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare Părți Contractante,

Urmărind să contribuie la dezvoltarea contactelor bilaterale între ele,

Interesate să coopereze în lupta împotriva criminalității, în special a criminalității organizate,

Dorind să își intensifice eforturile lor conjugate în lupta împotriva terorismului internațional,

Convinse de necesitatea armonizării acțiunilor îndreptate împotriva criminalității organizate, a terorismului, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și a altor activități ilegale cu impact transnațional,

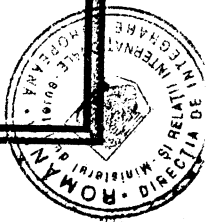
Și având în vedere prevederile instrumentelor juridice internaționale la care statele lor sunt Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

1. Combaterea terorismului;
2. Combaterea criminalității organizate, descoperirea și cercetarea persoanelor și a organizațiilor implicate în:
 - a) traficul, producerea și consumul ilicite de stupefiante și substanțe psihotrope;
 - b) traficul cu ființe umane și exploatarea copiilor;
 - c) traficul ilicit de materii prime, materiale și tehnologie din domeniul nuclear, de produse și tehnologii strategice, de armament, muniții și substanțe toxice și explozive, precum și componente ale acestora;
 - d) infracțiuni în legătură cu exploatarea sexuală a persoanelor;

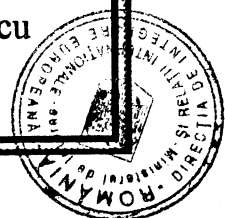


- e) contrabanda cu pietre și metale prețioase sau cu bunuri de valoare istorică și artistică, aparținând respectivelor patrimoniului culturale naționale sau patrimoniului cultural internațional;
 - f) falsul de documente, de monedă sau alte mijloace de plată și alte titluri de valoare;
 - g) jocurile de noroc ilegale și manoperele frauduloase utilizate în jocurile legale;
 - h) prevenirea, descoperirea și cercetarea furturilor și a traficului cu autovehicule furate și a infracțiunilor la regimul circulației rutiere.
3. Combaterea activităților economice internaționale ilegale, precum și a actelor de contrabandă, evaziune fiscală și a operațiunilor de reciclare a sumelor sau bunurilor provenite din fapte ilicite.
4. Asigurarea, menținerea și restabilirea ordinii publice, precum și asigurarea securității participanților la manifestațiile publice.
5. Organizarea și gestionarea sistemului de evidență a actelor de identitate și de stare civilă, cu respectarea obligațiilor asumate de Părțile Contractante prin instrumente juridice internaționale.
6. Combaterea migrației ilegale:
- a) combaterea migrației ilegale și a rețelelor implicate în traficul de persoane;
 - b) identificarea transportatorilor implicați în activități legate de traficul cu persoane;
 - c) depistarea documentelor de călătorie și a vizelor false sau falsificate;
7. Dezvoltarea metodelor și sistemelor de selecționare, pregătire și formare profesională, respectiv, promovare a specialiștilor celor două Părți Contractante, în domeniile menționate la punctele 1.- 6.

Articolul 2

Cooperarea între cele două Părți Contractante se va realiza prin:

- a) schimburi de informații în domeniile prevăzute la articolul 1, privind persoanele și grupurile implicate sau bănuite a fi implicate în activitățile infracționale specificate, acțiunile acestora, metodele utilizate și obiectivele urmărite cu



predilecție de către acestea, precum și orice alte elemente de interes operativ necesare prevenirii și contracarării acestora;

- b) realizarea de măsuri sau operațiuni, convenite reciproc între autoritățile competente din cele două state;
- c) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc;
- d) schimburi de documentații, publicații și rezultate ale cercetărilor în domeniile de interes comun;
- e) schimburi de experiență privind metodele și mijloacele utilizate pentru prevenirea, descoperirea, precum și cercetarea activităților și actelor de terorism, crimă organizată internațională și a altor infracțiuni.

Articolul 3

1. Părțile Contractante desemnează drept Autorități Competente pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, respectiv,

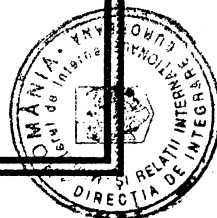
pentru Partea Contractantă română:

- *Ministerul de Interne*, pentru domeniile prevăzute la Articolul 1 pct. 2-7;
- *Serviciul Român de Informații*, pentru domeniile prevăzute la Articolul 1 pct. 1 și 7;
- *Ministerul Finanțelor Publice – Garda Financiară*, pentru combaterea actelor de evaziune fiscală menționate la Art. 1 pct. 3 și a jocurilor de noroc ilegale menționate la Art.1 pct.2 lit. g;
- *Ministerul Finanțelor Publice - Direcția Generală a Vămiror*, pentru combaterea contrabandei, menționată la Art. 1, pct. 3;

iar pentru Partea Contractantă albaneză:

- *Ministerul Ordinii Publice*
- *Serviciul Național de Informații*

2. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna câte o persoană de contact ale cărei coordonate – nume, prenume, funcție, numere de telefon și fax – vor fi notificate reciproc, pe cale diplomatică, în termen de zece de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.



3. Pentru realizarea practică a cooperării prevăzute la Articolul 1 și Articolul 2 de mai sus, Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în limitele competențelor lor legale, pot încheia protocoale de cooperare, cu respectarea legislațiilor naționale.

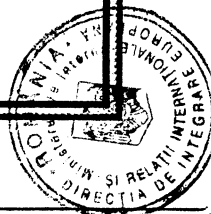
Articolul 4

Părțile Contractante își vor acorda reciproc asistență în prelucrarea și analizarea informațiilor, în domeniile menționate la Articolul 1 și pot furniza Autorităților Competente ale celeilalte Părți Contractante echipament și tehnologie specifice, cu respectarea obligațiilor internaționale asumate în acest domeniu.

Articolul 5

Pentru protecția datelor referitoare la persoane (date personale), schimbate de către Părțile Contractante în cadrul cooperării, se vor respecta potrivit legislației naționale, următoarele obligații:

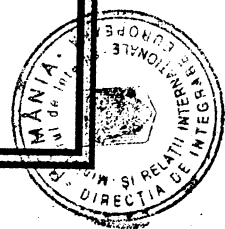
1. Partea Contractantă care primește astfel de date le poate utiliza numai pentru scopul și în condițiile definite de Partea Contractantă care le transmite.
2. Partea Contractantă care primește datele, la cererea Părții Contractante care le transmite, o va informa pe aceasta asupra modului de utilizare a acestor date și asupra rezultatelor utilizării lor.
3. Datele transmise vor putea fi puse la dispoziție numai Autorităților Competente al căror domeniu de activitate îl constituie combaterea criminalității, în toate formele acesteia. Astfel de date vor fi puse la dispoziția oricărei alte autorități numai cu consimțământul prealabil, în scris, al Părții Contractante de la care provin datele respective.
4. Partea Contractantă care transmite datele solicitate trebuie să se asigure că acestea sunt corecte, că punerea lor la dispoziție este absolut necesară și că datele furnizate sunt conforme cu scopul pentru care acestea au fost puse la dispoziție. Dacă constată sau este notificată că i-au fost furnizate date incorecte sau care nu ar fi trebuit dezvăluite, Partea Contractantă primitoare va efectua corecturile necesare asupra datelor eronate și, respectiv, va distruge imediat orice date furnizate eronat sau în mod nepermis.



5. La solicitarea persoanei care face obiectul unor date personale schimbate reciproc în aplicarea prezentului Acord, aceste date, precum și modul în care se intenționează a fi utilizate, vor fi aduse la cunoștința persoanei respective. Acordarea de explicații privind utilizarea datelor personale este guvernată de legislația națională a statului Părții Contractante care furnizează datele respective.
6. Partea Contractantă care transmite datele va indica, odată cu furnizarea lor, termenul legal prevăzut pentru distrugerea acestora, potrivit legislației sale naționale. În interiorul acestui termen, orice date privind o anumită persoană, vor fi distruse atunci când utilizarea lor nu mai este necesară. Partea Contractantă care a transmis datele va fi informată despre distrugerea acestora, precum și despre motivul distrugerii lor. Toate datele primite vor fi distruse odată cu încetarea valabilității prezentului Acord.
7. Părțile Contractante se obligă să mențină evidența furnizării, primirii și distrugerii datelor personale.
8. Părțile Contractante vor asigura o protecție eficientă a oricăror date personale schimbate în aplicarea prezentului Acord, pentru a împiedica accesul persoanelor neautorizate la asemenea date și nu le este permis să le modifice sau să le dea publicității.

Articolul 6

1. Părțile Contractante garantează confidențialitatea oricăror date, informații, materiale și echipamente schimbate reciproc în aplicarea prezentului Acord, inclusiv solicitările primite în acest sens, cărora li s-a stabilit acest caracter de către oricare dintre Părțile Contractante, dacă acestea sunt clasificate, potrivit legislației statului Părții Contractante care le-a furnizat. Nivelul de securitate stabilit de Partea Contractantă care le furnizează nu poate fi modificat.
2. Transmiterea materialelor, a informațiilor și a echipamentelor tehnice furnizate în aplicarea prezentului Acord, către o terță parte este posibilă numai în baza consimțământului scris, prealabil, al Autorității Competente a Părții Contractante care le-a furnizat.



Articolul 7

1. Oricare dintre Părțile Contractante poate refuza sau condiționa, integral sau parțial, îndeplinirea unei cereri de cooperare sau transmiterea de informații, dacă apreciază că o asemenea cerere ar putea aduce atingere suveranității sau siguranței naționale a statului Părții Contractante solicitate sau încalcă legislația sa internă ori alte obligații asumate prin acorduri internaționale.

2. În acest caz, refuzul sau condiționarea vor fi notificate celeilalte Părți Contractante în cel mai scurt timp posibil.

Articolul 8

1. Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă pentru promovarea și evaluarea cooperării în baza prezentului Acord, în care vor fi reprezentate de câte cinci membri. Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, în legătură cu componența Comisiei Mixte.

2. Comisia Mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an, alternativ, în România și în Republica Albania. Oricare dintre Părțile Contractante poate propune, dacă este necesar, organizarea unor reuniuni suplimentare ale Comisiei Mixte.

Articolul 9

Cheltuielile ocazionate de aplicarea prevederilor prezentului Acord, vor fi suportate de Părțile Contractante pe principiul reciprocității. În cazul schimburilor de delegații, cheltuielile de transport internațional (dus-întors) revin Părții Contractante trimițătoare, iar cheltuielile de subzistență, transport intern și asistență medicală de urgență se suportă de Partea Contractantă care primește delegația celeilalte Părți Contractante.

Articolul 10

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părțile Contractante, ce decurg din alte acorduri internaționale.



Articolul 11

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de timp nedeterminată.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare în termen de treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
3. Prezentul Acord poate fi modificat, oricând, prin consensul Părților Contractante. Modificările vor intra în vigoare potrivit prevederilor paragrafului 2 al acestui articol.
4. Fiecare dintre Părțile Contractante poate denunța Acordul pe cale diplomatică. Acordul își încetează valabilitatea după șase luni de la data la care cealaltă Parte Contractantă a primit nota de denunțare.
5. Orice litigii sau divergențe privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se vor reglementa prin consultări între Părțile Contractante, în cadrul Comisiei Mixte, iar în cazul în care acest lucru nu este posibil, soluționarea se va face pe cale diplomatică.

Semnat la București, la data de 7 iunie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, prevalează textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ALBANIA



Conform cu originalul
Col. L. L. L.

